

Оглавление

Введение	1
Глава 1. Обзор литературы	11
1.1. Терминология как часть лексической системы языка – ее отличия от обычной лексики литературного языка.....	11
1.2. Особенности лингвистической терминологии как системы	17
1.3. Понятие о переводе. Проблема перевода лингвистической терминологии с русского языка на китайский язык	23
1.4. Описание словарей русской и китайской лингвистической терминологии	30
Глава 2. Словарная инвентаризация лингвистической терминологии	47
2.1. Задача словарного описания русской лингвистической терминологии для китайских студентов, изучающих русский язык.....	47
2.2. Структура словарной статьи русско-китайского словаря лингвистической терминологии	52
2.3. Стратегия работы над материалом	67
2.4. Полученные результаты.....	72
Глава 3. Состав русских и китайских терминов словаря лингвистических терминов.....	77
3.1. Распределение терминов по лингвистическим дисциплинам.....	77
3.2. Отношение (квази)синонимии между терминами и семантическая эквивалентность	82
3.3. Проблема переводимости терминов.....	88
Заключение	95
Библиография	101
Приложение	109
Реферат работы (на китайском языке).....	123

Таблица 1. Характеристики русских словарей лингвистической терминологии в параметрическом представлении в параметрическом представлении.	43
Таблица 2. Характеристики китайских словарей лингвистической терминологии в параметрическом представлении.	46
Таблица 3. Образец представления полисемии термина в записи базы данных по лингвистической терминологии	66
Таблица 4. Средний показатель заполненности полей	74
Таблица 5. Средний показатель наличия у терминов синонимов и эквивалентов	75
Таблица 6. Количественная оценка терминов лингвистических дисциплин	79
Таблица 7. Типология ситуаций перевода русских терминов на китайский язык	91
Схема 1. Типы проблем, возникающих при переводе русских терминов на китайский язык.	50
Рис. 1. Словарная статья словаря русского языка глагола <i>лишить</i>	53
Рис. 2. Словарная статья Большого русско-китайского толкового словаря прилагательного <i>тощий</i>	54
Рис. 3. Зоны словарной статьи «Англо-русского словаря по лингвистике и семиотике» для термина <i>binary logic</i>	56
Рис. 4. Словарная статья «Лонгмана – словаря по преподаванию языка и по прикладной лингвистике» для термина <i>aphasia</i>	58
Рис. 5. Словарная статья из «Краткого словаря по лингвистике и риторике» для термина <i>anaphora</i>	59
Рис. 6. Словарная статья «Современного лингвистического словаря» для термина <i>analytic(ity)</i>	60
Рис. 7. Словарная статья «Современного лингвистического словаря» для термина <i>count (un-count-able, -ability)</i>	61
Рис. 8. Зоны словарной статьи «Англо-китайского лингвистического словаря» для термина <i>glide</i>	62
Рис. 9. Словарная статья «Грамматического словаря русского языка» для термина <i>обстоятельное наречие</i>	63
Рис. 10. Пример записи базы данных	71
Рис. 11. Распределение терминов по лингвистическим дисциплинам	80